

В. Д. РАК

ПЕРЕВОДЫ В ЖУРНАЛЕ «ЧТЕНИЕ ДЛЯ ВКУСА, РАЗУМА И ЧУВСТВОВАНИЙ»

В публикуемый ниже список переводов, напечатанных в «Чтении для вкуса, разума и чувствований», включены лишь те, для которых установлены подлинник, оригинал и источник¹ либо хотя бы одна из этих стадий, которые проходило иностранное сочинение на пути к русскому переводу. Идеальное решение эвристической задачи предполагает выявление по крайней мере всех ключевых звеньев цепочки, как это удалось сделать, например, в отношении № 42, 43, 50, 51, 53, 54 и др. Однако во многих случаях приходится на первых порах довольствоваться частичным решением, которое тем не менее должно вводиться в научный оборот, поскольку дает направление и стимул дальнейшему поиску, приглашая участвовать в нём всех, кто может ему способствовать (таковы сведения, приведенные в № 13, 22—24, 59, 60, 153 и др.).

Нахождение любого из перечисленных выше элементов библиографической информации о переводном сочинении требует настоячивых, часто многолетних разысканий; но особую специфику и сложность представляет установление источника.

¹ *Подлинником* предлагается называть печатный авторский текст произведения, *оригиналом* — текст, переданный русским переводом; *источником* — конкретное издание, по которому выполнен перевод, или, в случае невозможности точного установления, стереотипные переиздания, по одному из которых он мог быть выполнен. Если переводчик работает с авторским текстом, оригинал совпадает с подлинником, в других случаях функцию оригинала выполняет перевод-посредник, искаженное издание авторского текста либо переработка, принадлежащая другому лицу, вольное подражание и пр. Оригиналом всегда является посредником между подлинником и конечным русским переводом; в свою очередь, между подлинником и оригиналом может находиться цепь опосредствующих *трансформаций* авторского текста в виде переводов на другие языки, переделок, подражаний и пр.

Прежде чем попасть в русский журнал в виде перевода, иноязычные произведения малых жанров (рассказы, стихотворения, статьи, заметки, анекдоты и т. п.) проходили нередко сложный зигзагообразный путь по страницам зарубежных журналов и газет, антологий, учебных пособий и других, иногда самых неожиданных изданий. В ходе миграции часто возникали разные трансформации текста, и каждая оставалась, как правило, стабильной во всех ее перепечатках. Один и тот же оригинал мог прийти в Россию в разных изданиях, которые в свою очередь могли стать источниками разных переводов, отличавшихся степенью точности.

Найти в этом лабиринте выход на источник позволяет отчетливо прослеживаемое в «Чтении для вкуса, разума и чувствований» и преобладающее на протяжении всего издания журнала «гнездовое» расположение переводов. Если оригиналы (подлинники) переводов, входящих в «гнездо» (или «ряд»), содержатся в одной иностранной книге или журнале и если наличествуют какие-нибудь дополнительные признаки (текстуальные особенности, переданные переводом, совпадение последовательности оригиналов и переводов, непосредственное или близкое соседство оригиналов и др.), то это издание может быть с большой степенью вероятности опознано как источник.

«Гнезда» («ряды») образуются, как правило, за счет публикации подряд материалов, поступивших от одного лица и выполненных из одного-двух источников. В композиции журнала, выходившего выпусками дважды в неделю, «гнездом» («рядом») следует считать и большое по объему сочинение, занимавшее исключительно несколько последовательных номеров. Некоторые подобные переводы, например повесть А. Г. Мейснера «Бианка Капелло» и эссе Дж. Аддисона «О удовольствиях воображения», печатались частями, с продолжениями, что было вызвано постепенным их поступлением от лиц, над ними трудившихся (в отношении «Удовольствий воображения» это явствует из редакторского примечания — см. ч. 12, № 85, с. 3). Кроме того, ряды намеренно дробились редактором для того, чтобы избежать монотонности разнообразием предлагаемого материала. Приступая в ч. 9 к публикации серии заметок из словаря естественной истории в качестве комментария к напечатанному ранее переводу «Поля и Виргинии» Ж.-А. Бернардена де Сен-Пьера, В. С. Подшивалов предупредил, что будет их перемежать небольшими художественными произведениями (см. ч. 9, № 19, с. 292). Позднее, извещая о намерении поместить большое число рассказов Ф.-Т.-М. де Бакюлара д'Арно в переводе М. М. Вышеславцева, редактор снова заявил о чередовании их с другими сочинениями (см. ч. 11, № 66, с. 135). В итоге, по разным причинам возникла «чересполосица» переводов.

«Гнезда» образовывались не только переводами из одного источника, но и по другому принципу — переводами одного лица из разных иностранных книг. Примеры подобных скоплений, принадлежавших М. М. Вышеславецеву, находятся в ч. 11—12.

При наличии в русском журнале «гнезда» переводов, оригиналы которых выявлены в определенном иностранном издании, опознаваемым с достаточной степенью уверенности как их источник, можно предположить, что по нему же выполнены имеющиеся в нем соответствия единичные, разбросанные вне «рядов» переводы. Это предположение подтверждает № 186, при котором в подстрочном примечании указан источник — журнал «Mannigfaltigkeiten», образовавший ранее короткий ряд (№ 15—17).

Вместе с тем, поскольку многие из переведенных в «Чтении для вкуса, разума и чувствований» произведений неоднократно перепечатывались на разных европейских языках, установление источника изолированной публикации требует большой осторожности даже в том случае, если в другом месте русского журнала изданию, в котором обнаружен ее иноязычный текст, соответствует гнездо переводов. Учитывать в этих обстоятельствах необходимо всю совокупность доступных признаков. Так, в ч. 11—12 напечатаны несколько переводов из второй серии «Délassements», в которой находится и подлинник № 13-го. В то время, когда этот рассказ появился в «Чтении», журнал печатал переводы из первой серии французского собрания, которые образовали ряд № 8—11. Переход от одной серии к другой не был невозможен, как показывает № 214 (рассказ из первой серии открывает ряд, в котором за ним следуют переводы из второй). Однако в № 13 русский текст значительно отступает от французского, и это обстоятельство усиливает сомнение, подсказанное «скачком», не позволяя вынести окончательное заключение об источнике. Аналогичным образом нельзя с полной определенностью признать источником стоящего вне ряда № 95-го собрание перепечаток «Le Conservateur», так как все переводы из него, составившие ранее «гнезда» (№ 20—24, 40—45, 59—60), взяты из первого тома, а это сочинение находится во втором, из которого в «Чтении» не появилось более ни единого произведения. Это рассуждение, основывающееся на формальных признаках, усиливается тем обстоятельством, что русский переводчик назвал автором Арно, в то время как в «Le Conservateur» стоит другая подпись.

По этим же причинам требуется осторожность в отношении № 18, 117, 173, 192.

Установление источника осложняется и в тех случаях, когда одинаковые ряды могут быть образованы различными иностранными изданиями, особенно если последние между собою генетически связаны.

Например, несколько произведений из «Der Deutsche Merkur» за 1773 г. были перепечатаны в сборнике «Des Herrn Wieland Allerley» (Frankfurt; Leipzig, 1774), в том числе переведенные в «Чтении» (№ 25, 36, 37—38). Но поскольку в «Чтении» есть переводы (№ 14, 19, 47, 69), оригиналы которых наличествуют в «Der Deutsche Merkur», но не вошли в «Allerley», то правомерно заключить, что русский литератор пользовался самим немецким журналом, если, впрочем, не существовало какого-нибудь другого, оставшегося не выявленным, сборника перепечаток, где были собраны все эти вещи.

Для изолированного № 86-го «Der Deutsche Merkur» за 1775 г. может быть указан лишь как место первой публикации подлинника, так как ни одного другого перевода из немецкого журнала за этот год в «Чтении» не было напечатано, а само сочинение неоднократно перепечатывалось в разных изданиях на немецком языке.

Четырехтомное собрание «Variétés littéraires» содержало статьи из двух периодических изданий, «Journal étranger» и «Gazette littéraire de l'Europe», которые, будь они в распоряжении кружка, группировавшегося вокруг «Чтения», дали бы, по всей вероятности, ряды переводов. Но в подстрочных примечаниях к № 87 и 91 есть указания на то, что в этом кружке ходили по рукам именно «Variétés», из чего можно сделать вывод, что и в тех случаях, где источник не раскрыт редакцией «Чтения» (№ 77, 80—82, 84, 88, 94), он был все тем же, хотя в № 94 не может не насторожить расхождение подзаголовков.

Немецкий журнал «Mannigfaltigkeiten» нередко прибегал к заимствованию материалов из других изданий. Однако в «Чтении» он указан в качестве источника перевода № 186, а также имеется небольшой ряд (№ 15—17), который мог быть им образован. Кроме того, в сборнике Я. И. Благодарова «Полезное и увеселительное чтение для юношества и для всякого возраста» (М., 1788) содержится несколько произведений, немецкий текст которых обнаруживается также в «Mannigfaltigkeiten», причем за те же годы (1769—1770), что и представленные в Чтении». Наконец, сохранилось документальное свидетельство того, что «Mannigfaltigkeiten» были известны в России и использовались в учебных заведениях. В счете от 3 апреля 1787 г. за купленные для Учительской семинарии книги, представленном директором И. Кохом, одним из пунктов значилось: «Mannigfaltigkeiten, ежемесячное сочинение, содержащее небольшие до физики», истории и естественной истории сочинения,

1769—1784 год».² Вся совокупность этих фактов дает веское основание предположению о том, что этот журнал за 1769—1770 гг. послужил источником и некоторых стоящих вне рядов переводов в «Чтении»; но полной уверенности, разумеется, не может быть в отношении ни одного из них конкретно (№ 48, 61, 92, 117, 173).

Ряд № 62—68 мог быть с равным успехом образован двумя изданиями: Huber и Choix varié (во втором содержатся перепечатки из первого). Мелкие детали русского текста в № 67—68 расходятся с текстом Huber, а совпадают с Choix varié,³ что решает сомнения в пользу Choix varié. Эта атрибуция позволяет предположить, что именно данный сборник послужил источником и трех других, расположенных вне рядов, переводов (№ 18, 26, 192), но дать окончательное заключение опять-таки не представляется возможным.

Когда в разных, далеко разнесенных один от другого по времени выхода номерах «Чтения» обнаруживаются переводы, восходящие — бесспорно или гипотетически — к одному источнику, напрашивается естественный вывод о том, что они могли принадлежать одному лицу. В пределах последовательного, непрерывающегося ряда так, по-видимому, и обстояло дело; но применительно к рассматриваемому случаю подобная атрибуция без дополнительных подтверждающих признаков была бы преждевременной. Анализ журналов «Утренние часы»⁴ и «Иртыш, превращающийся в Ипокрену»,⁵ показал, что в кружке, группировавшемся вокруг периодического издания, книга могла переходить из рук в руки или же имелась в нескольких экземплярах, а литераторы как-то распределяли между собою произведения для перевода. Признаки подобного состояния угадываются и в «Чтении». Оно иллюстрируется, например, помещенными в журнале рядом извлечениями из сборника «Les soirées d'hiver» (№ 190, 191), переводами из «Сентиментального путешествия» Ф. Верна де Люз (№ 181—183 и № 197—198), из «Педагогического словаря» (№ 108 и 111) и Variétés (№ 87, 88,

² ЦГИА, ф. 730, оп. 1, д. 65, л. 37. Журнал выходил не ежемесячно, как указано в рапорте, а еженедельно.

³ В № 67 — употребление прописных и строчных букв и числа существительного. Huber: «Que les caresses de ce folâtre Zéphir sont douces»; Choix varié: «que les caresses de ces folâtres zephyrs sont douces»; «Чтение»: «сколько сладостны ласки сих зефиров!»

В № 68 — употребление прописных и строчных букв. Huber: «Que je me plais»; Choix varié: «que je me plais»; «Чтение»: «сколько для меня забавно».

⁴ Рах В. Д. Переводческая деятельность И. Г. Рахманинова и журнал «Утренние часы» // Русская культура XVIII века и западно-европейские литературы. Л., 1980. С. 97.

⁵ Рах В. Д. Переводы в первом сибирском журнале // Очерки литературы и критики Сибири (XVII—XX вв.): Материалы к «Истории русской литературы Сибири». Новосибирск, 1976. С. 35.

91, 94). О кооперации усилий переводчиков говорят № 113 и 114, возникшие в творческом соревновании двух литераторов, а также № 223 и 224, доказывающие противоположные положения и таким образом дополняющие друг друга.

Особого внимания заслуживает вопрос об атрибуции переводов, перепечатанных впоследствии в сборниках, на титульных листах которых проставлено имя переводчика. При отсутствии законов о праве литературной собственности в XVIII в. нередким явлением была перепечатка под своим именем чужих переводов. Иногда это был откровенный обман, а иногда плагиат вызывался, наверное, творческими соображениями: остановив выбор на каком-нибудь иностранном произведении и найдя его уже переведенным на свой родной язык, русский литератор, если этот перевод его удовлетворял, не считал нужным тратить усилия, чтобы создать еще один, а заимствовал уже готовый как общее достояние, перепечатывая его или дословно, или с редакционными изменениями разной глубины и характера. Этим утвердившимся обычаем руководствовался, очевидно, В. С. Подшивалов, перепечатывая в десятитомном собрании «Избранные повести и басни Мейснеровы» (Владимир; М., 1800—1807) из «Чтения для вкуса, разума и чувствований», а также из «Приятного и полезного препровождения времени» переводы, подписанные не только его криптонимом, но и псевдонимами других лиц. В силу этого обстоятельства нельзя с полной определенностью приписать ему анонимные переводы, включенные им из «Чтения» в это собрание. По этой же причине вызывает сомнение принадлежность № 29-го М. М. Вышеславецеву. В самом «Чтении» тоже была помещена одна перепечатка (№ 4), причем нет никаких сведений относительно того, была ли она санкционирована переводчиком, либо была сделана без его ведома и согласия.

В списке указано среди переводов и одно оригинальное стихотворение (№ 96), поскольку предлагается его атрибуция.

Иностранная форма имени и фамилии автора и даты его жизни не приводятся, если эти сведения представлены в «Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII века, 1725—1800» (М., 1962—1975. Т. 1—[6]).

Если оказалось невозможным определить, каким из нескольких изданий книги пользовался русский переводчик, указывается лишь дата первой публикации иностранного сочинения, без иных конкретизирующих данных, либо в примечании оговаривается наличие переизданий.



УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- Choix varié — Choix varié de poésies philosophiques et agréables, traduites de l'anglais et de l'allemand. Avignon, 1770. Т. 1—2.
- Conservateur — Le conservateur, ou bibliothèque choisie de littérature, de morale et d'histoire / [Par A.-F. Delandine]. Paris; Lyon, 1787—1788. Т. 1—4. Просмотрены de visu тт. 1—2.
- Délassements — [Baculard d'Arnaud F.-T.-M. de]. Délassements de l'homme sensible, ou anecdotes diverses. Paris, 1783. Т. 1—6. Собрание переиздавалось.
- Délassements (2d a.) — [Baculard d'Arnaud F.-T.-M. de]. Délassements de l'homme sensible, ou anecdotes diverses: Second année. Paris, 1786. Т. 1—6. Собрание переиздавалось.
- DMerk — Der Deutsche Merkur (журнал).
- DMus — Deutsches Museum (журнал).
- Erlach — Erlach Rodolphe-Louis d' (1749—1810). Code du bonheur: renfermant des maximes et des règles relatives aux devoirs de l'homme envers lui-même, envers ses semblables et envers Dieu. Lausanne, 1788. Т. 1—7. Ознакомиться с т. 7 не представилось возможности.
- Huber — Choix de poésies allemandes / Par M. Huber. Paris, 1766. Т. 1—4.
- Leyding — Leyding J. D. Handbibliothek für Kinder und junge Leute. Flensburg, 1769—1771. Ознакомиться с изданием de visu не представилось возможности.
- Mannigfaltigkeiten — Mannigfaltigkeiten: Eine gemeinnützige Wochenschrift (журнал).
- MF — Mercure de France (журнал).
- NDMerk — Der Neue Teutsche Merkur (журнал).
- NDMus — Neues Deutsches Museum (журнал).
- UM — The Universal Magazine of Knowledge and Pleasure (журнал).
- Valmont de Bomare — Valmont de Bomare Jacques-Christophe (1731—1807). Dictionnaire raisonné universel d'histoire naturelle. Paris, 1764. Т. 1—5. Словарь неоднократно переиздавался.
- Variétés — Variétés littéraires, ou recueil de pièces tant originales que traduites, concernant la philosophie, la littérature et les arts. Paris, 1768. Т. 1—4. Ссылки на изд.: 1770.

Vernes — Vernes-de-Luze François (1765—1834). Le voyageur sentimental, ou Ma promenade à Yverdun. Neûchatel, 1786. Ссылки на изд.: Nouv. éd., corr. et augm. par l'auteur. Paris, 1792.

В ссылаках указываются в сокращенной форме следующие статьи: Левин Ю. Д. 1) Английская поэзия и литература русского сентиментализма. Приложение: Английская поэзия XVII—XVIII веков в русских переводах, 1745—1812: (Материалы для библиографии) // От классицизма к романтизму: Из истории международных связей русской литературы. Л., 1970. С. 269—296; 2) Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII века. Приложение II: Материалы к библиографии английской журналистики в русских переводах XVIII века // Эпоха Просвещения: Из истории международных связей русской литературы. Л., 1967. С. 84—109.

Часть 1. 1791

1. Затмение луны: Песнь пустытника. (№ 1—2. С. 11—22): Мерсье Л.-С. Фрагмент «L'éclipse de lune: C'est un solitaire qui parle» из кн.: Mercier L.-S. L'an 2440: Rêve s'il en fut jamais. (1770).

2. Ленидор. (№ 3—5. С. 40—72): Мейснер А. Г. Lenidor: Erzählung nach Imbert // DMus. 1780. Bd 2. St. 10, Oktober. S. 334—348; перепечатано в собрании: Meissner A. G. Skizzen. Leipzig, 1783. Samml. 2. S. 241—275 (собрание переиздавалось).

3. О мире благополучном. (№ 6—7. С. 92—107): Мерсье Л.-С. D'un monde heureux // Mercier L.-S. Songes philosophiques (1768); перепечатывалось во всех переизданиях, в собрании Л.-С. Мерсье «Mon bonnet de nuit», t. 2 (1784; многочисленные переиздания), в контрафакции: Mercier L.-S. L'an 2440. Nouv. éd., exactement corr. et augm. d'un volume. Londres, 1785. T. 2. P. 180—189.

4. Благодетель и мудрец: Китайская повесть / [Пер. с нем. Я. И. Благодаров] (№ 7—9. С. 107—131): Перепечатка перевода ранее опубликованного в кн.: Благодаров Я. И. Полезное и увеселительное чтение для юношества и для всякого возраста... М., 1788. С. 82—107; а также отдельным изданием: Благодетель и мудрец: Китайская повесть. М., 1788. Фр. подлинник: Le Bienfaiteur et le Philosophe: Conte chinois // MF. 1768. Décembre. P. 37—49. Предполагаемый немецкий оригинал (перевод-посредник) и источник: Der Wohlthäter und der Weltweise: Eine chinesische Erzählung

// Mannigfaltigkeiten. 1770. Jg 1. Julius 28. Woche 48. S. 745—758.

5. Может ли быть приятно божеству жизнь бесполезная человеческому обществу? Восточная повесть: [Пер. с нем.]. (№ 9—10. С. 143—155): Англ. подлинник: *The Adventurer*. 1753. March 17. № 38; автор: Хоксуорт Дж. См.: Левин Ю. Д. Английская просветительская журналистика... С. 96. № 219. Нем. оригинал и источник не установлены.

6. Видение дервиша Алмета: Восточная повесть: [Пер. с нем.]. (№ 10—11. С. 155—167): Англ. подлинник: *The Adventurer*. 1753. December 8. № 114; автор: Хоксуорт Дж. См.: Левин Ю. Д. Английская просветительская журналистика... С. 96. № 220. Нем. оригинал и источник не установлены.

7. К христианам, жидам и язычникам в холодном С**. (№ 11. С. 167—173): *An die Christen, Juden und Heiden in dem kalten B*** // *DMus*. 1780. Bd 2. St. 12, Dezember. S. 555—558.

8. Могущество сострадания. (№ 11—12. С. 174—182): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *Le pouvoir de la pitié* // *Délassements*. Т. 1, pt. 1. P. 29—35.

9. Новая Клементина. (№ 12. С. 182—189): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *La nouvelle Clémentine* // *Délassements*. Т. 1, pt. 1. P. 46—53.

10. Простота невинности. (№ 12—13. С. 190—196): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *L'ingénuité de l'innocence* // *Délassements*. Т. 1, pt. 1. P. 68—73.

11. Отеческие жалобы. (№ 13—14. С. 197—211): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *Les complaints paternelles* // *Délassements*. Т. 3, pt. 6. P. 401—412.

12. Церская вдова. (№ 14. С. 211—219): Мейснер А. Г. *Die Witwe zu Zehra* // *DMus*. 1780. Bd 1. St. 1, Jänner. S. 56—60; перепечатано в собрании: Meissner A. G. *Skizzen*. Leipzig, 1783. Samml. 4 (собрание переиздавалось).

13. Великодушный пастух. (№ 14. С. 219—222): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *Le berger généreux* // *Délassements* (2d a.). Т. 3, pt. 6. P. 357—360. Значительное расхождение текстов, указывающее на вероятность того, что источником перевода была неустановленная трансформация подлинника.

14. Александр и Кампаспа, или Победа Александра Великого над самим собою: Героической Пантомим балет г. Ноффера. (№ 14—15. С. 223—236): Новер Ж.-Ж. *Alexandre et Campaspe de Larisse, ou le Triomphe d'Alexandre sur soi-même: Ballet héroïque pantomime*. Vienne en Autriche, 1773. Нем. оригинал (перевод-по-

средник) и источник: *Alexander und Campaspe, oder Alexanders Sieg über sich selbst: Ein heroisches Pantomim-Ballet von Herrn Noverre: Aus der französischen Urschrift übersetzt // DMerk. 1773. Bd 2. St. 2, May. S. 104—113.*

15. Астрологический календарь на следующее столетие. (№ 16. С. 248—253): *Astrologische Kalenderentdeckung für die nächstkommende hundert Jahre / Aus dem Alton. gel. Merc. 70. №. 20 // Mannigfaltigkeiten. 1770. Jg 2. October 20. Woche 60. S. 126—128.*

16. Краткие замечания о телодвижении. (№ 16—17. С. 254—257): *Kurze Erinnerungen wegen der Leibesbewegung / Theodor // Mannigfaltigkeiten. 1770. Jg 2. September 8. Woche 54. S. 28—30.*

17. Сравнение пуншу с обращением/ Пер. с аглинского. (№ 17. С. 257—264): *Англ. подлинник: The Idler. 1753. December 9. №. 34.; автор: Джонсон С. См.: Левин Ю. Д. Английская просветительская журналистика... С.96. № 221. Нем. оригинал (перевод-посредник) и источник: *Vergleichung zwischen Punsch und Umgang: Aus dem Englischen // Mannigfaltigkeiten. 1770. Jg 2. November 3. Woche 62. S. 155—156.**

18. Четыре возраста жизни: [Пер. с фр.?). (№ 21—22. С. 330—342): *Les quatre âges de la vie: [«Trad. libre de l'original allemand»] // Choix littéraire. 1758. Т. 14. Р. 166—174. Вероятный источник — перепечатка в кн.: *Choix varié. Т. 2. Р. 3—12.**

19. Сципион: Героический пантомим-балет. (№ 22—23. С. 345—355): *Scipio: Ein heroisches Pantomim-Ballet / [Von] B. // DMerk. 1773. Bd 2. St. 2, Augustus. S. 202—208.*

20. Описание Аполлона Бельведерского. (№ 23. С. 361—365): *Винкельман И. Г. Л. Фрагмент из кн.: Winckelmann J. H. L. von. Geschichte der Kunst des Altertums. Dresden, 1764. Th. 2. S. 392—393 (переиздания). Фр. оригинал (перевод-посредник) и источник: *Description de l'Apollon de Belvedere / Par M. l'abbé Winckelmann // Conservateur. Т. 1. Р. 97—101.**

21. Изображение Клеопатры. (№ 23. С. 366—368): *Мармонтель Ж.-Ф. Portrait de Cléopâtre / Par M. Marmontel // Conservateur. Т. 1. Р. 101—103.*

22. Письмо аглинского актера Квина. (№ 23—24. С. 368—370): *Lettre de l'acteur Quin, anglois // Conservateur. Т. 1. Р. 212—214.*

23. Верблюд и осел: Басня / Пер. с перс., стихотворца Маладсами (№ 24. С. 371): *Le chameau et l'âne: Fable / Trad. du Persan du poëte Maladsami // Conservateur. Т. 1. Р. 239.*

24. Ученые анекдоты. (№ 24. С. 372—377): *Anecdotes littéraires // Conservateur*. Т. 1. Р. 316—318, 322—329. Перевод выборочный. Продолж. см. № 45.

25. Перечень из Путешествия г. Бридона на Этну. (№ 24—25. С. 377—396): Брайдон П. Отрывок из кн.: *Brydone P. A Tour through Sicily and Malta, in a Series of Letters to William Beckford (1773)* (изложение писем 9—10). Нем. оригинал и источник: *Auszug aus des Herrn Brydone Reise auf den Aetna // DMerk*. 1773. Bd 4. St. 2, November. S. 107—119.

26. Ношные размышления к моему другу. (№ 25. С. 396—401): *Pensées nocturnes à son ami // MF*. 1768. Août. Р. 20—24. Подпись: *Au Château du-Plessis-Villette, le 1. Août 1767*. Вероятный источник — перепечатка в кн.: *Choix varié*. Т. 2. Р. 181—184.

27. Должно ли любить порочных? Разговор отца с сыном. (№ 26. С. 409—414): *Soll man denn auch die bösen Menschen lieb haben? // Campe J. H. Kleine Kinderbibliothek (1779 ff)*.

Часть 2. 1791

28. Похвальное слово старому моему шлафроку, или Нечто для моих друзей, имеющих более вкуса, нежели достатка. (№ 28—29. С. 32—41): Дидро Д. *Regrets sur ma vieille robe de chambre, ou Avis à ceux qui ont plus de goût que de fortune (1772)*.

29. Возмущение Антиохийское, почерпнутое из Истории Восточной Империи. (№ 29—33. С. 45—98): Арно Ф.-Т.-М. де Бакулар д'. *La sédition d'Antioche, tirée de l'Histoire du Bas-Empire, tome V, livre XXIII // Délassements*. Т. 3, pt. 5. Р. 176—223. Перевод перепечатан в кн.: Арно Ф.-Т.-М. де Бакулар д'. *Достопамятные и трогательные исторические повествования: Возмущение антиохийцев и Избиение фессалоникийцев / С фр. М. Вышеславцев. М., 1803. С. 3—54. Приписать безоговорочно перевод М. М. Вышеславцеву нельзя, так как ранее он перепечатывал в своих книгах чужие переводы без указания заимствования, например в кн.: [Беранже Л.-П., Гибо Ю.]. *Нравоучение, представленное на самом деле...* Ч. 1—2. М., 1790.*

30. Фалес и Солон. (№ 34—36. С. 127—145): Мейснер А. Г. *Thales und Solon // NDMus*. 1790. Др. пер. см. № 105.

31. О любви: Древний греческий анекдот. (№ 36—37. С. 160—175): Эрлах Р.-А. д' *Comment il faut envisager l'amour, jouir de ses plaisirs, et de se préserver de ses peines // Erlach*. Т. 4. Р. 135—144. Продолж. см. № 74.

32. Унылая девушка. (№ 38—39. С. 188—195): Беккер В. Г.

Das schwermüthige Mädchen: Ein Gemälde nach der Natur // DMus. 1780. Bd 2. St. 8, August. S. 151—154.

33. Галейб: Повесть. (№ 45. С. 292—300): Гизеке Людвиг (Giseke Ludwig). Haleb: Eine Erzählung // NDMerк. 1790. Bd 2. St. 5, May. S. 110—116.

34. Разговор между вдовою и неженатым. (№ 47. С. 327—336): Gespräch zwischen einer Witwe und einem Hagestolzen // Olla Potrida. 1788. № 4. S. 92—97. Подпись: R-d.

35. Матерняя любовь. (№ 47—48. С. 336—338): Mutterliebe // Olla Potrida. 1789. № 4. S. 104—105.

36. Асенефа: Восточная повесть. (№ 48—50. С. 338—379): Ase-Neitha: Eine orientalische Erzählung // DMerк. 1773. Bd 3. St. 3, September. S. 223—227; Bd 4. St. 2, November. S. 119—134. Подпись: -g.

37. Хармид и Теона, или Нравственная грация. (№ 50—51. С. 380—398; Ч. 3. № 52—56. С. 3—74): Якоби Иоганн Георг (Jacobi Johann Georg, 1740—1814). Charmides und Theone, oder die Sittliche Grazie // DMerк. 1773. Bd 1. St. 1, Jenner. S. 72—84; St. 2, Februar. S. 122—144; St. 3, März. S. 203—222; Bd 2. St. 1, April. S. 3—20.

Часть 3. 1791

38. Хармид и Теона: Продолжение. (№ 52—56. С. 3—74). См. № 37.

39. Весна. (№ 56. С. 75—78): Томсон Дж. The Seasons: Spring, II. 18—35, 77—85, 182—184, 846—855, 871—888 (по фр. пер. М.-Ж. Бонтан). См. Левин Ю. Д. Английская поэзия и литература русского сентиментализма. С. 286. № 163.

40. Сельская прогулка. (№ 57—58. С. 87—101): Рейрак Ф.-Ф.-Л. де. La Promenade champêtre // Рейрак Ф.-Ф.-Л. де. Hymne au soleil, suivi de plusieurs morceaux du même genre (1780). Источник — перепечатка в кн.: Conservateur. Т. 1. P. 141—152.

41. Человек добродетельный. (№ 59—60. С. 128—136): L'Homme juste / Par M. S** Mar** // Conservateur. Т. 1. P. 164—170.

42. Здравие: Эклога / С аглинского г. Парнея. (№ 60. С. 136—142): Парнел Т. Health: An Eclogue. См.: Левин Ю. Д. Английская поэзия и литература русского сентиментализма. С. 279. № 89. Фр. оригинал (переводчик-посредник): La santé: Eglogue // Choix littéraire. 1757. Т. 9. P. 207—211. Источник — перепечатка:

La santé: Eclogue / Trad. de l'anglois de Parnell // Conservateur. Т. 1. P. 188—192.

43. Гишпанская вечеринка / С фр. г. Кавалера Флориана. (№ 60—61. С. 142—160): La soirée espagnol / Par M. le Chev. de Fl... Cap. de Dragons // MF. 1781. Avril 28. P. 147—158. Источник — перепечатка: La soirée espagnol / Par M. le chevalier de Florian // Conservateur. Т. 1. P. 300—315.

44. Медведь Марко. (№ 61—62. С. 160—163): Andreu de Bilistein Charles-Léopold d' (?). L'ours Marco / Par l'auteur de l'Essai historique sur la ville de Nancy // Conservateur. Т. 1. P. 248—250.

45. Ученые анекдоты. (№ 62. С. 163—170): Anecdotes littéraires // Conservateur. Т. 1. P. 324, 321, 327, 325, 321—322, 329—333. Начало см. № 24.

46. Повесть. (№ 63—65. С. 189—213): Англ. подлинник: The World. 1753. January 25 — February 1. №. 4—5; автор: Мур Э. См.: Левин Ю. Д. Английская просветительская журналистика... С. 96. № 222.

47. О допущении заблуждающих мечтаний при нравственном чувствовании. (№ 65. С. 213—220): Von der Zulässigkeit irriger Phantasien beyrn moralischen Gefühle // DMerck. 1773. Bd 3. St. 1, Julius. S. 86—92. Подпись: **.

48. Нечто из влияния климата в рассуждения и обычаи народов. (№ 65—67. С. 221—242): Etwas von Einfluss des Klima in die Denckungsart und Sitten der Völker // Mannigfaltigkeiten. 1770. Jg 2. October 6. Woche 58. S. 81—93. Подпись: von Fr...

49. Храм Фортуны / Пер. с аглинского К*** [В. С. Кряжева?] (№ 67—68. С. 242—268): Брикер де Ла Димери Н. Le Temple de la Fortune // MF. 1770. Janvier. Т. 1. P. 14—31. Англ. оригинал (перевод-посредник) и источник: Temple of Fortune // УМ. 1771. Vol. 48. April. P. 182—186.

50. Ночь / Пер. с аглинского К*** [В. С. Кряжева?]. (№ 68—69. С. 268—280): Геснер С. Die Nacht. Англ. оригинал (перевод-посредник) и источник: On Night // УМ. 1771. Vol. 49. August. P. 64—66. На англ. яз. переведено с фр. перевода-посредника: La Nuit / Trad. d'allemand de M. Gessner par Mlle Matné de Morville // MF. 1770. Octobre. Т. 2. P. 14—23.

51. Рассуждения / Пер. с аглинского К*** [В. С. Кряжева?]. (№ 69. С. 280—282): Кабур. Réflexions / Par Cabour, à Peronne // MF. 1770. Décembre. P. 41—42. Англ. оригинал (перевод-посредник) и источник: Reflections // УМ. 1771. Vol. 49. August. P. 71.

52. Прелестная жница / Пер. с аглинского К*** [В. С. Кряжева?]. (№ 69—70. С. 283—291): Томсон Дж. The Seasons: Autumn,

II. 177—310. См.: Левин Ю. Д. Английская поэзия и литература русского сентиментализма. С. 286. № 164.

53. Аллегория / Пер. с аглинского К*** [В. С. Кряжева?]. (№ 70. С. 291—299): *Allégorie // Cardonne D.-D. Mélanges de littérature orientale, traduits de différens manuscrits, turcs, arabes, et persans de la Bibliothèque du roi. Paris, 1770.* Англ. оригинал (перевод-посредник) и источник: *An Allegory // УМ. 1770. Vol. 47. September. P. 127—128.* Др. пер. см. № 137.

54. Нечто об Александре: Из Восточной истории / Пер. с аглинского К*** [В. С. Кряжева?]. (№ 70—71. С. 299—315): *Lettre d'Alexandre à sa mère Olympias // Cardonne D.-D. Mélanges de littérature orientale, traduits de différens manuscrits, turcs, arabes, et persans de la Bibliothèque du roi. Paris, 1770.* Англ. оригинал (перевод-посредник) и источник: *We here lay before our readers a very curious piece of oriental literature, being a letter of Alexander the Great to his mother Olympias... // УМ. 1771. Vol. 49. August. P. 78—80.*

55. Доказательство, что ничто есть нечто, в опровержение обыкновенного мнения, что ничто есть ничто / Пер. с аглинского К*** [В. С. Кряжева?]. (№ 71. С. 315—320): *That Nothing is Something, contrary to the common opinion which maintains that Nothing is Nothing // УМ. 1771. Vol. 49. December. P. 296—297.*

56. Дух Соломонов / Пер. с нем. К*** [В. С. Кряжева?]. (№ 72. С. 321—322): Лессинг Г. Э. *Der Geist der Salomo // Lessing G. E. Prosafabeln, III, 3.*

57. Сновидение одного пустынного Тенерифского, найденное в его убежище. (№ 72—74. С. 330—367): Джонсон С. *The Vision of Theodore, the Hermit of Teneriffe, Found in his Cell // The Gentleman's Magazine. 1748. Vol. 18. April. P. 159—163.* См.: Левин Ю. Д. Английская просветительская журналистика... С. 96. № 223. Источник перевода не установлен.

58. Анекдоты. (№ 74—75. С. 367—384). Следующие анекдоты переведены или из кн.: [Pfeffel G. K.]. *Magazin historique pour l'esprit et le coeur (1764)*, то же на нем. яз.: *Historisches Magazin für den Verstand und das Herz (1764)*; или из какого-то сборника, в котором они были заимствованы из указанной книги на фр. либо нем. яз. Ниже указываются: римской цифрой книга (раздел в сборнике Г. К. Пфэффеля), арабской — номер анекдота.

1. Владелец моря и земли: *Le maître de la mer et la terre (VI, 14).*

2. Румянец добродетели: *Le couleur de la vertu (VI, 28).*

5. Достойное государя рассуждение: *Réflexion digne d'un roi (VI, 29).*

6. Солон и Крез: Solon et Cresus (I, 3).
8. Великодушный живописец: Le peintre généreux (I, 18).
9. Великий государь: Le grand roi (I, 48).
10. Тронутый пьяница: Le libertin corrigé (I, 30).
11. Геройские слезы: Pleurs héroïques (V, 15).
12. Пристыженный самохвал: L'impertinent confondu (II, 17).
13. Хорошее исполнение священнического сана: Le plus bel emploi des prêtres (II, 8).

59. Письмо Аристиппа, начальника секты Циренейской, к Антисфену, основателю секты Цинической. (№ 76. С. 386—390): Lettre d'Aristippe, chef de la secte Cyrénaïque, à Antisthène, celui de la secte Cyniques / Tirée du Recueil de Leo Allatius // Conservateur. Т. 1. Р. 34—36.

60. Увещание древнего философа Фаворина к одной знатной женщине, чтоб она сама кормила грудью своих детей. (№ 76. С. 390—399): Discours de l'ancien philosophe Favorinus, Sur l'obligation où sont les mères de nourrir leurs enfans / Trad. par M. l'abbé de V** // Conservateur. Т. 1. Р. 153—161.

Часть 4. 1791

61. Оракул: Греческая история. (№ 78—80. С. 3—45): L'Oracle: Anecdote grecque / Par M. F. D. L. J.*** // MF. 1765. Mars. Р. 49—75. Вероятный нем. оригинал (перевод-посредник) и источник: Das Orakel: Eine griechische Erzählung // Mannigfaltigkeiten. 1770. Jg 1. Januar 13. Woche 20. S. 301—305; Januar 20. Woche 21. S. 317—326.

62. Известность. (№ 80. С. 45): Лессинг Г. Э. Die Gewissheit // Lessing G. E. Kleinigkeiten (1751). Фр. оригинал (перевод-посредник): La Certitude // Huber. Т. 2. Р. 346. Источник — перепечатка: La Certitude / Chanson par M. Lessing // Choix varié. Т. 2. Р. 137.

63. Сила вина. (№ 80. С. 45): Лессинг Г. Э. Die Stärke des Weins // Naturforscher. 1748. St. 44. April 27; стихотворение вошло в сб.: Lessing G. E. Kleinigkeiten (1751). Фр. оригинал (перевод-посредник): La force du vin // Huber. Т. 2. Р. 347. Источник — перепечатка: La force du vin / Par le même [Lessing] // Choix varié. Т. 2. Р. 138.

64. Смерть мухи и комара. (№ 80. С. 45—47): Геллерт Х. Ф. Der Tod der Fliege und der Mücke // Gellert Ch. F. Fabeln und Erzählungen (Buch 2). Фр. оригинал (перевод-посредник): La mort de la mouche et du cousin // Huber. Т. 1. Р. 202. Источник — перепечатка в кн.: Choix varié. Т. 2. Р. 86.

65. Поп и больной. (№ 80—81. С. 47—49): Лихтвер М. Г. *Der Priester und der Kranke // Lichtwer M. G. Vier Bücher Äsopischer Fabeln* (1748). Фр. оригинал (перевод-посредник): *Le prêtre et le malade // Huber. Т. 1. Р. 227—229.* Источник — перепечатка в кн.: *Choix varié. Т. 2. Р. 93—94.*

66. Амалия. (№ 81. с. 49—50): Глейм И. В. Л. *Amalia // Gleim J. W. L. Lieder* (1749), Buch 1. Фр. оригинал (перевод-посредник): *Amalie // Huber. Т. 2. Р. 311—312.* Источник — перепечатка в кн.: *Choix varié. Т. 2. Р. 132.*

67. Песнь г. Клейсту. (№ 81. С. 50—51): Глейм И. В. Л. *An Herrn von Kleist // Gleim J. W. L. Versuch in scherzhaften Liedern* (1744—1745), Buch 1. Фр. оригинал (перевод-посредник): *A. M. de Kleist // Huber. Т. 2. Р. 302.* Источник — перепечатка: *À M. de Kleist / Chanson traduite de l'allemand de M. Gleim // Choix varié. Т. 2. Р. 127—128.*

68. К ручью. (№ 81. С. 51—52): Глейм И. В. Л. *An die Goldbache // Gleim J. W. L. Lieder* (1749), Buch 1. Фр. оригинал (перевод-посредник): *Au ruisseau // Huber. Т. 2. Р. 313.* Источник — перепечатка: *Au ruisseau / Par le même [Gleim] // Choix varié. Т. 2. Р. 134.*

69. О выборе пищи: [Пер. с нем.]. (№ 81—83. С. 60—88): *Betrachtungen über die Wahl der Nahrungsmittel: Aus dem Englischen // DМerk. 1773. Bd 4. St. 2, November. S. 134—153.*

70. Делфис и Миртил: Идиллия. (№ 84. С. 97—104): Эрлах Р.-Л. д'. *Delphis et Mirtille, ou ce qui peut rendre l'hymen heureux: Idille // Erlach. Т. 5. Р. 361—365.*

71. Рассуждение о том, что супругов может сделать счастливыми. (№ 84—85. С. 104—113): Эрлах Р.-Л. д'. *Discours sur ce qui peut rendre l'hymen heureux // Erlach. Т. 5. Р. 366—371.*

72. Дюкрос: Исторической анекдот. (№ 85—87. С. 114—145): Эрлах Р.-Л. д'. *Du-Clos, ou les fruits du commerce des courtisanes: Anecdote historique // Erlach. Т. 5. Р. 42—63.*

73. Совет одной матери к своей дочери. (№87. С. 145—158): Эрлах Р.-Л. д'. *Avis d'une mère à sa fille, sur l'art de distinguer le séducteur de l'amant véritable // Erlach. Т. 5. Р. 64—72.*

74. Разговор сократической между философом Периандром и молодым Милконом. (№ 87—88. С. 158—165): Эрлах Р.-Л. д'. *Dialogue socratique entre le philosophe Periandre et le jeune Milcon // Erlach. Т. 4. Р. 145—159.* Начало см. № 31.

75. Влияние нравов на чувство изящного. (№ 89—91. С. 181—223): Гейне Христиан Готлоб (1729—1812). *De morum vi ad sensum pulchritudinis quam artes sectantur prolusio ad audiendam orationem d. XXIII. Jul. MDCCLXIII professionis rhetoricae et poeticae adeundae caussa recitandam. Gottingae, 1763;* перепечатано в кн.:

Heyne Ch. G. *Opuscula academica collecta et animadversionibus locupletata*. Gottingae, 1785. Vol. 1. P. 1—34.

76. Легковерие: Сказка. (№ 91—93. С. 224—247): Эрлах Р.-Л. д'. *La credulité et ses dangereux effets: Conte // Erlach*. Т. 3. P. 98—113.

77. Гимн солнцу. (№ 93. С. 247—255): Граувольф. Фр. оригинал (перевод-посредник): *Hymne au Soleil / Trad. de l'allemand de M. Grauwolf // Gazette littéraire de l'Europe*. 1766. Т. 8. No. 25. Janvier 15. P. 203—208. Вероятный источник — перепечатка: *Hymne au Soleil: Trad. de l'allemand // Variétés*. Т. 4. P. 584—590.

78. Геман. (№ 93—95. С. 255—283): Эрлах Р.-Л. д'. *Histoire d'Heman, ou des châtimens, qui sont les suites de nos imprudences et de nos vices // Erlach*. Т. 1. P. 390—409.

79. Опыт о стихотворстве: [Пер. с ?]. (№ 96—97. С. 298—320): Шеффилд Джон, граф Малгрейв (*Scheffield John, earl of Mulgrave, 1649—1721*). *An Essay upon Poetry* (1682).

80. Иглука и Сиберсик: Гренландская повесть. (№ 98—99. С. 334—348): *Igluka et Sibersik: Conte groëlandois: Trad. de l'anglois // Variétés*. Т. 3. P. 265—276. Англ. подлинник не установлен.

81. Отрывок из сочинения: Сравнение нравов нынешних греков с нравами древних. (№ 99—101. С. 349—371): *Fragment d'un ouvrage qui a pour titre: Comparaison des moeurs des Grecs modernes avec celles des Grecs anciens // Variétés*. Т. 3. P. 307—325.

82. Отрывок о слоге. (№ 101—102. С. 372—390): *Fragment sur le style: Trad. de l'Italien [из журн. «Il Caffè»] // Gazette littéraire de l'Europe*. 1766. Т. 8. No. 28. Février 1. P. 257—268. Источник — перепечатка в кн.: *Variétés*. Т. 3. P. 422—436.

Часть 5. 1792

83. Ода Нежаствие / Из стихотворений г. Грея; [пер.] М. (№ 1. С. 4—7): *Gray Th. Hymn to Adversity* (1742). См.: Левин Ю. Д. *Английская поэзия и литература русского сентиментализма*. С. 275. № 53.

84. Дартула / Из стихотворений Оссиана; [пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 1—4. С. 14—51): *Macpherson Дж. Dar-Thula // Fingal: an Ancient Epic Poem: in six Books: together with Several Other Poems, Composed by Ossian, The Son of Fingal / Transl. from the Galic Language, by James Macpherson* (1762). Фр. оригинал

(перевод-посредник) и источник: *Dar-Thula: Poème traduit de la langue Erse // Variétés*. Т. 2. Р. 354—382. Вероятно использование также и другого источника. См. *Левин Ю. Д.* Оссиан в русской литературе, конец XVIII—первая треть XIX века. Л., 1980. С. 151. № 13; *Маслов В. И.* Оссиан в России: (Библиография). Л., 1928. С. 13.

85. Последняя ночь архиепископа Кранмера / Из сочинений г. [А. Г.] Мейснера; [пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 4—8. С. 52—114): *Erzbischofs Cranmers letzte Nacht // Meissner A. G. Erzählungen und Dialogen*. Leipzig, 1783. Н. 3.

86. Златые изречения Пифагоры / С нем. перевода г. Глейма на Российской яз. преложенные; [пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 8. С. 114—125): *Глейм И. В. А. Die Golden Sprüche des Pythagoras // DMerck*. 1775. May. S. 97—106. Произведение многократно перепечатывалось в различных изданиях. Рус. пер. ранее напечатан анонимно в кн.: *Полезное упражнение юношества, состоящее в разных сочинениях и переводах, изданных питомцами Вольного благородного пансиона, учрежденного при Имп. Московском университете*. М., 1789. С. 97—106. Для перепечатки в «Чтении для вкуса, разума и чувствований» перевод переработан.

87. О гишпанском театре / [Пер.] А. [А. Подшивалова]. (№ 8—12. С. 126—185): *Lettre sur le Théâtre Espagnol // Variétés*. Т. 4. Р. 502—546. Источник указан в подстрочном примечании.

88. О Юстиниане и его законах / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 12—13. С. 187—208): Подлинник на ит. яз. напечатан в журн. «*Il Caffè*» за подписью: А. Фр. оригинал (перевод-посредник) и источник: *De Justinien et de ses loix // Variétés*. Т. 4. Р. 136—154.

89. Мелаева собака / Из сочинений г. [А. Г.] Мейснера; [пер.] В. И. (№ 14—17. С. 210—257): *Der Hund des Melai // Meissner A. G. Erzählungen und Dialogen*. Leipzig, 1781. Н. 1. S. 1—23. Перепечатано в кн.: *Избранные повести и басни Мейснеровы / Переведенные Васильем Подшиваловым*. М., 1807. Кн. 10. С. 10—65.

90. Ответ милади Монтегю мужчине, который жаловался на ее холодность: [Пер. с фр. ?]. (№ 17. С. 257—261): *The Lover: A Ballad to Mr Congreve*. Фр. пер.: *Épître en réponse à un homme qui lui reprochoit son indifférence* — напечатан в период. изд. «*Affiches de Province*», откуда перепечатан в кн.: *Parnasse des dames*. Paris, 1773. Т. 4. Р. 222—224.

91. Замечания о прелести в произведениях искусства, по руководству аббата [И. Г. А. фон] Винкельмана / [Пер.] С. (№ 17—18. С. 261—288): *Von der Grazie in Werken der Kunst //*

Bibliothek der schönen Wissenschaften und der freyen Künste. 1759. Bd 5. St. 1. S. 13—26. Фр. оригинал (перевод-посредник с обширными дополнениями переводчика) и источник (указан в подстрочном примечании): *Réflexions sur la grace dans les ouvrages de l'art; d'après M. l'abbé Winckelmann // Variétés*. Т. 3. Р. 554—575.

92. Анекдот / [Пер. с нем.] П. М. (№ 19. С. 289—291): Вероятный нем. источник: *Gesammelte Anekdoten. I. Der grossmüthige Arbeitsmann // Mannigfaltigkeiten*. 1770. Jg 1. Januar 20. Woche 21. S. 330—331. Источник этого популярного в XVIII в. анекдота: *Marmontel J.-F. Poétique françoise*. Paris, 1763. Т. 2. Р. 144—145. (Ch. 13).

93. Макандал нигритянин: Пер. из одного немецкого журнала / [Пер.] П. П. (№ 19—20. С. 292—313): *Makandal: Histoire véritable // MF*. 1787. Septembre 15. Р. 102—114. Подписано: M. de C.... Нем. оригинал (перевод-посредник) и вероятный источник: *Der Neger Makandal // Olla Potrida*. 1788. St. 1. S. 31—40.

94. О индейцах / [Пер.] А. [А. Подшивалова]. С пометой: «Взято из одного аглинского журнала». (№ 20—21. С. 319—345): Фр. оригинал (перевод-посредник) и источник: *Mémoire sur les Indiens: Trad. de l'anglois // Variétés*. Т. 3. Р. 470—495.

95. Прогулка шаха Аббаса: Восточная повесть / [Пер.] В. С. (№ 22—23. С. 351—362): *La promenade de Scha-Abas, roi de Perse / Par M. l'abbé K***, de Strasbourg // Conservateur*. Т. 2. Р. 219—228. В подстрочном примечании к рус. пер. автором ошибочно назван Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'Арно, что не позволяет считать источник установленным окончательно.

96. Песнь Высочайшему Существу / [Соч.] В. Пр. (№ 23. С. 362—364). Предполагаемый автор: Протопопов Василий Михайлович (1760—1810).

97. Друг / Из сочинений г. Арнода; [пер.] В. С. (№ 23—25. С. 365—389): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *L'ami // Délassements*. Т. 1, pt. 2. Р. 364—385. Первоначально: *Fong et Kiang, ou le Triomphe de l'amitié: Anecdote chinoise // MF*. 1778. Février. Р. 15—28.

98. Ир / [Пер. с нем.?] М. П. (№ 26. С. 412—416): Рабенер Г. В. *Irus: Eine lucianische Erzählung // Belustigungen des Verstandes und Witzes*. 1742. Wintermonat. S. 475—477. Произведение неоднократно перепечатывалось в собр. соч. автора.

99. Бианка Капелло / Из сочинений г. [А. Г.] Мейснера; [пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 28—31. С. 3—62; № 42—46. С. 234—304; Ч. 7. № 54—58. С. 3—70; № 70—80. С. 257—420; Ч. 8. № 95—105. С. 235—396): Bianca Capello // Meissner A. G. Skizzen. Leipzig, 1778—1784. Samml. 1, 3—5.

100. Описание путешествия вокруг земного шара, предпринятого аглинским коммодором Бироном в 1764 году, а оконченного в 1766 / [Пер.] Николай Савин. (№ 32—40. С. 68—202): Campe И. G. Beschreibung einer Reise um die Erdkugel, angestellt von dem englischen Commodore Byron im Jahr 1764 und vollendet im Jahr 1766 // Sammlung interessanter und durchgängig zweckmässig abgefasster Reisebeschreibungen für die Jugend / Von J. H. Campe. Braunschweig, 1787. Th. 3. S. 1—114. (Kleine Kinderbibliothek. Bd 15). Собрание неоднократно переиздавалось.

101. Продолжение Бианки Капелло. (№ 42—46. С. 234—304). См. № 99.

102. Заблуждение добродушного отца / [Пер.] А. [А. Подшивалова]. (№ 47—52. С. 316—391): Мармонтель Ж.-Ф. L'erreur d'un bon père // Marmontel J.-F. Nouveaux contes moraux (1792).

103. Художник и мыльные пузыри / [Пер. с нем.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 52. С. 391—392): Мейснер А. Г. Автор и язык указаны в подстрочном примечании (с. 395); в сочинениях А. Г. Мейснера это произведение не обнаружено.

104. Творение любви / [Пер. с нем.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 52. С. 393—394): Мейснер А. Г. Die Schöpfung der Liebe // DMus. 1777. Bd 2. St. 7, Julius. S. 54; перепечатано в собрании: Meissner A. G. Skizzen. 2. Ausg. Leipzig, 1783. Samml. 2. S. 205—206 (собрание переиздавалось). Автор и язык указаны в подстрочном примечании (с. 395).

105. Талес и Солон / [Пер. с нем.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 52—53. С. 395—416): Мейснер А. Г. Thales und Solon // NDMus. 1790. Автор и язык указаны в подстрочном примечании (с. 395). Продолж. см. № 107; др. пер. см. № 30.

106. Бианка Капелло: Продолжение. (№ 54—58. С. 3—70). См. № 99.

107. Талесова философия / Мейснер [А. Г.]; [пер. В. С. Подшивалов?]. (№ 58. С. 73—77). Переведено из NDMus. 1790 (?). Начало см. № 105.
108. Нравы / [Пер.] Ю. (№ 59—60. С. 95—98): Извлечение из статьи «Moeurs» в кн.: [Filassier J.-J.]. Dictionnaire historique d'éducation... Paris, 1771. Т. 2. Р. 142—143.
109. Изображение потопа / Пер. с фр. Аврам Лопухин. (№ 61. С. 113—121): Геснер С. Die Sündfluth: Semira und Semin; печаталось также под загл.: Ein Gemähd aus Sündfluth: Semira und Semin. Фр. оригинал (перевод-посредник) и возможный источник, который, однако, нельзя с уверенностью считать окончательно установленным: Tableau de déluge: Semire et Semin // Huber. Т. 1. Р. 344—349.
110. О любви / Из сочинений г. [Л.-С.] Мерсье; [пер.] Николай Осипов. (№ 61—65. С. 122—184); De l'amour // Mercier L.-S. Songes philosophiques (1768); перепечатывалось во всех переизданиях сборника, в собрании Л.-С. Мерсье «Mon bonnet de nuit», t. 1 (1784; многочисленные переиздания), в контрафакции: Mercier L.-S. L'an 2440. Nouv. éd., exactement corr. et augm. d'un volume. Londres, 1785. Т. 2. Р. 106—146.
111. Простота / С фр. Ш. (№ 66. С. 198—200): Извлечение из статьи «Naïveté» в кн.: [Filassier J.-J.]. Dictionnaire historique d'éducation... Paris, 1771. Т. 2. Р. 153—154.
112. Еленин треножник: Нравоучительная сказка / Из сочинений г. [Ж.-Ф.] Мармонтеля; [пер.] А. [А. Подшивалова]. (№ 66—69. С. 200—244): Le trépied d'Hélène // Marmontel J.-F. Nouveaux contes moraux (1792).
113. Гораций и Лида / Пер. «с французского перевода герцога Нивернуа» К. П. Г. [кн. П. С. Гагарин]. (№ 69. С. 244—246): Гораций. Оды, III, 9. См.: Nivernois Louis-Jules-Barbon-Mancini-Mazarini, duc de (1716—1798). Oeuvres. Paris, 1796. Т. 6. Р. 29—30.
114. То же / С латин. [пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 69. С. 247—248).
115. Продолжение Бианки Капелло. (№ 70—80. С. 257—420). См. № 99.
116. Гроза / [Пер.] К. П. Г. [кн. П. С. Гагарин]. (№ 80. С. 421—424): Томсон Дж. The Seasons: Summer, II. 1171—1222. См.: Левин Ю. Д. Английская поэзия и литература русского сентиментализма С. 286. № 165.

117. Кончина христианина. (№ 82. С. 31—32): *Der Tod eines Christen // Unterhaltungen*. 1769. Bd 8. St. 1, Julius. S. 16. Вероятный источник — перепечатка: *Der Tod des Christen // Mannigfaltigkeiten*. 1769. Jg 1. September 23. Woche 4. S. 63—64.

118. Десерт Сократов; Во всем нужны границы / [Пер. с фр.] Аврам Лопухин. (№ 86—89. С. 85—132): Мейснер А. Г. Отрывок из первого тома романа «*Alcibiades*» (1781), из раздела «*Alcibiades der Jüngling*». Фр. оригинал (перевод-посредник) и источник: *Le dessert de Socrate; Il faut des bornes à tout // [Meissner A. G.] Alcibiade / [Trad. par Rauquil Lieutaud, rev. par Lamarre (L. H. Dalamarre?)]*. Paris, 1789; 2d. éd. 1792.

119. Двое братьев / Мейснер [А. Г.]. (№ 89. С. 140—141): *Die beiden Brüder // Meissner A. G. Erzählungen und Dialogen*. Leipzig, 1781. H. 1. S. 89 (собрание переиздавалось). Перевод перепечатан в кн.: *Избранные повести и басни Мейснеровы / Переведенные Васильем Подшиваловым*. Владимир, 1801. Кн. 6. С. 74—76.

120. Анатомия сердца светской женщины / Пер. с фр. 4.2.2. (№ 89—90. С. 142—157): Пиньотти Лоренцо (1739—1812). Фр. оригинал (перевод-посредник) и возможный источник: *Anatomie du coeur d'une femme galante / Trad. de l'italien de Lorenzo Pignotti, docteur florentin; par M. Berenger // Mélanges de littérature étrangère*. Paris, 1786. T. 4. P. 221—236.

121. Продолжение и конец Бианки Капелло. (№ 95—105. С. 239—396). См. № 99.

122. Павел и Виргиния / Из сочинений г. де Сент Пьер [пер.] А. [А. Подшивалова]. (№ 1—16. С. 3—256): Бернарден де Сен-Пьер Ж.-А. *Paul et Virginie* (1788).

123. Гимен и смерть / С аглинского [пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 16—17. С. 256—261): Мур Э. *Hymen and Death*. См.: Левин Ю. Д. Английская поэзия и литература русского сентиментализма. С. 279. № 86.

124. Овца / Из Лейдинговой ручной библиотеки [пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 17. С. 264—266). Источник: *Leyding*.

125. Бади: Индейская повесть / Из ручной Лейдинговой библиотеки [пер.] В [В. С. Подшивалов]. (№ 17—18. С. 269—280). Источник: *Leyding*.

126. Разные мысли / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 18. С. 281—282). Источник: *Leuding*. Подпись переводчика в конце подборки (с. 286).

127. Мамекир и Таукар / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 18. С. 283—284). Источник: *Leuding*. Подпись переводчика в конце подборки (с. 286).

128. Описание Юпитера / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 18. С. 284—286). Источник: *Leuding*.

129. Маскарад / Мейснер [А. Г.]. (№ 19. С. 289—291). В сочинениях А. Г. Мейснера это сочинение не обнаружено.

130. Гораций к Сексту: Книги I Ода IV / [Пер.] К. П. Г. [кн. П. С. Гагарин]. (№ 19. С. 292—294).

131. Памплемус или пампельмус / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 19. С. 296—297): *Rampelmouse // Valmont de Bomare*. Подпись переводчика в конце подборки (с. 302).

132. Бамбук / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 19. С. 297—302): *Bois de bambou // Valmont de Bomare*.

133. Лама и Зенит: Сказка / [Пер. с ? Е. П. Свиньина]. (№ 19—20. С. 303—306). Англ. подлинник: *The Rambler*. 1750. July 28. № 38; автор: Джонсон С. См.: *Левин Ю. Д. Английская просветительская журналистика...* С. 96. № 225. Переведено по неустановленному переводу-посреднику. Подпись переводчицы в конце подборки (с. 307).

134. Преступления и наказание / [Пер.] К. С. [Е. П. Свиньина]. (№ 20. С. 306—307): Лихтвер М. Г. *Die Laster und die Strafe // Lichtwer M. G. Vier Bücher Äsopischer Fabeln* (1748).

135. Латан / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 20. С. 308—309): *Latanier // Valmont de Bomare*. Подпись переводчика в конце подборки (с. 311).

136. Пальмист / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 20. С. 309—311): *Palmiste // Valmont de Bomare*.

137. Король на один год / [Пер.] К. С. [Е. П. Свиньина]. (№ 20. С. 312—318): *Allégorie // Cardonne D.-D. Mélanges de littérature orientale, traduits de différens manuscrits, turcs, arabes, et persans de la Bibliothèque du roi*. Paris, 1770. Источник перевода не установлен. Др. пер. см. № 53.

138. Гебенново дерево / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 20—21. С. 318—321): *Ébene // Valmont de Bomare*.

139. Молодой человек: Сказка / [Пер.] К. С. [Е. П. Свиньина]. (№ 21. С. 321—324): Геллерт Х. Ф. *Der Jüngling // Gellert Ch. F. Fabeln und Erzählungen, Buch 2*.

140. Маис / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 21. с. 324—329):

Blé de Turquie // Valmont de Bomare. Подпись переводчика в конце подборки (с. 337).

141. Патат или батат / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 21. С. 329—336): *Batatte ou Patatte // Valmont de Bomare*. Подпись переводчика в конце подборки (с. 337).

142. Банан или адамова смоковница / [Пер. ? В. С. Подшивалов]. (№ 21. С. 336). Подпись В. С. Подшивалова в конце подборки (с. 337).

143. Креол / [Пер.] В [В. С. Подшивалов]. (№ 22. С. 337): *Creole // Valmont de Bomare*.

144. Ручеек / [Пер. Е. П. Свиньина]. (№ 22. С. 337—339): [Marteau J.-J.]. *Le Ruisseau // MF. 1770. Février*. P. 6—7; перепечатано в кн.: [Marteau J.-J.]. *Le songe d'Irus ou le bonheur...* Paris, 1770. P. 99—100. Подпись переводчицы в конце подборки (с. 341).

145. Тамаринда / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 22. С. 342—345): *Tamarins // Valmont de Bomare*. Подпись переводчика в конце подборки (с. 352).

146. Олений язык / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 22. С. 345—347): *Langue de cerf // Valmont de Bomare*. Подпись переводчика в конце подборки (с. 352).

147. Лиана / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 22. С. 348—351): *Liane // Valmont de Bomare*. Подпись переводчика в конце подборки (с. 352).

148. Ронд или рондовое дерево / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 22. С. 351—352): *Rondier // Valmont de Bomare*.

149. Агатис / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 23. С. 358—359): *Agati // Valmont de Bomare*. Подпись переводчика в конце подборки (с. 369).

150. Папай, папайя, папау / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 23. С. 359—364): *Papayer ou papau // Valmont de Bomare*. Подпись переводчика в конце подборки (с. 369).

151. Манг / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 23. С. 364—367): *Manguier // Valmont de Bomare*. Подпись переводчика в конце подборки (с. 369).

152. Адвокат / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 23—24. С. 367—369): *Avocat // Valmont de Bomare*.

153. Тарик и Тирса / [Пер.] А. [А. Подшивалова]. (№ 24. С. 373—376): Пфейль И. Г. Б. Отрывок из повести «*Das Gesicht des Mirzah*», напечатанной впервые в кн.: [Pfeil J. G. B.]. *Versuch in moralischen Erzählungen*. Leipzig, 1757. Источник перевода не установлен.

154. Гойява, или гуайява, или индейская груша / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 24. С. 376—379): *Guayavier // Valmont de Bomare*. Подпись переводчика в конце подборки (с. 383).

155. Жак / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 24. С. 380—382): Jаса // Valmont de Bomare. Подпись переводчика в конце подборки (с. 383).

156. Жамроз или жамбос / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 24. С. 382—383): Jambos // Valmont de Bomare.

157. Алой, алое / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 25. С. 391—399): Aloes // Valmont de Bomare. Подпись переводчика в конце подборки (с. 406).

158. Ракета, опунция, индейская смоковница, нопаль / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 25—26. С. 399—403): Opuntia // Valmont de Bomare. Подпись переводчика в конце подборки (с. 406).

159. Колючая или перуанская свеча / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 26. С. 404—406): Cierge epineux // Valmont de Bomare.

160. Татамак, такамак, горам / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 26. С. 412—414): Resine tacamaque // Valmont de Bomare. Подпись переводчика в конце подборки (с. 422).

161. Кокос / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 26—27. С. 415—422): Coco // Valmont de Bomare.

162. Дикая груша / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 27. С. 426—432): Pervenche // Valmont de Bomare. В качестве подстрочного примечания на с. 429 приведена выдержка из статьи «Falltranchs». Подпись переводчика в конце подборки (с. 446).

163. Фрегатка / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 27—28. С. 432—434): Fregate // Valmont de Bomare. Подпись переводчика в конце подборки (с. 446).

164. Белая птица тропика, двухвостка / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 28. С. 435—437): Paille-en-cul // Valmont de Bomare. Подпись переводчика в конце подборки (с. 446).

165. Бенгалка / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 28. С. 437—438): Bengali // Valmont de Bomare. Подпись переводчика в конце подборки (с. 446).

166. Кардиналка / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 28. С. 438—440): Cardinal // Valmont de Bomare. В качестве подстрочного примечания на с. 438—439 переведена статья «Tangara». Подпись переводчика в конце подборки (с. 446).

167. Ураган / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 28. С. 440—446): Ouragan // Valmont de Bomare.

168. Гезиод, или Происхождение женщин / Перевел А..... Л. [Аврам Лопухин?]. (№ 28—29. С. 446—456): Парнел Т. Hesiod, or The Rise of Women. Фр. пер.: Hesiod, ou l'origine des femmes / Poème traduit de l'anglois de Thomas Parnell // Mélanges de littérature étrangère. Paris, 1785. Т. 3. Р. 210—219.

169. Зевес и овца / [Пер.] К. (№ 29. С. 456—457): Лессинг Г. Э. *Zeus und das Schaf* // Lessing G. E. *Prosafabeln*, II, 18.

170. Полип / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 29. С. 458—462): *Polipe* // Valmont de Bomare. Краткие выдержки из статьи с собственными дополнениями переводчика, подписавшего последние в конце статьи литерой «П» (т. е. «переводчик»). Подпись переводчика, относящаяся ко всей подборке, — на с. 469.

171. Лангост / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 29. С. 462—464): *Langouste* // Valmont de Bomare. Подпись переводчика в конце подборки (с. 469).

172. Морской еж / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 29—30. С. 464—469): *Oursin de mer* // Valmont de Bomare.

173. Могущество религии / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 30. С. 473—474): *Die Macht der Religion: Eine orientalischen Geschichte* // *Mannigfaltigkeiten*. 1769. Jg 1. December 16. Woche 16. S. 252.

174. Маниго или маниок / [Пер. В. С. Подшивалов]. (№ 30—31. С. 475—483): *Manihot* // Valmont de Bomare. Подпись переводчика в конце подборки (с. 485).

175. Калebas, тыковник / П. [В. С. Подшивалов]. (№ 31. С. 484): Оригинальная заметка В. С. Подшивалова.

176. Остроноска / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 31. С. 484—485): *Coupeur d'eau* // Valmont de Bomare. Со вставкою из статьи «*Bes en ciseau*».

177. Шарлатан. (№ 31. С. 485—488): *Charlatan* // Vernes. Pt. 1, ch. 20.

Часть 10. 1793

178. Печальные приключения Госпожи Годень на пути из Риобамбы неподалеку от Квито, что в Перу, чрез Амазонскую землю / Из сочинений г. [И. Г.] Кампе [пер.] Александр Савин. (№ 32—35. С. 14—52): *Traurige Schicksale der Madam Godin des Odonais auf einer Reise von Riobamba ohnweit Quito in Peru durch das Amazonenland* // *Sammlung interessanter und durchgängig zweckmässig abgefasster Reisebeschreibungen für die Jugend* / Von J. H. Campe. Braunschweig, 1788. Th. 4. S. 1—32. (Kleine Kinderbibliothek. Bd 16). Собрание неоднократно переиздавалось.

179. Эмилия и Леонора / Из сочинений г. [Я. Г.] Мейстера; Перевел Александр Скворцов. (№ 35—36. С. 52—69).

180. Селико: Африканская повесть / Перевел Авр. Лопухин. (№ 36—38. С. 69—98): Флориан Ж.-П.-К. де. *Selico: Nouvelle*

africaine // Florian J.-P.-C. de. Nouvelles nouvelles. Paris, 1792. P. 71—100.

181. Похороны / [Пер. А. Подшивалова]. (№ 38. С. 98—100): Верн де Люз Ф. L'enterrement // Vernes. Pt. 2. Ch. 7. Источник указан в подстрочном примечании (с. 98); подпись переводчицы в конце подборки (с. 119).

182. Марианна / [Пер. А. Подшивалова]. (№ 38—39. С. 100—116): Верн де Люз Ф. Marianne // Vernes. Pt. 2. Ch. 8. Источник указан в подстрочном примечании (с. 98); подпись переводчицы в конце подборки (с. 119).

183. Кладбище / [Пер.] А. [А. Подшивалова]. (№ 39. С. 116—119): Верн де Люз Ф. La cimetièrre // Vernes. Pt. 2. Ch. 9. Источник указан в подстрочном примечании (с. 98).

184. Густав Линдау, или Человек, который не может терпеть зависти: Отрывок из Журнала Бранковых путешествий / Мейснер [А. Г.]; [пер.] В [В. С. Подшивалов]. (№ 39—48. С. 120—365): Gustav Lindau, oder der Mann, der kein Neid ertragen will: Fragment aus Brankos Reise-Journal // Meissner A. G. Erzählungen und Dialogen. Leipzig, 1781. H. 1. S. 45—78; 1783. H. 2. S. 1—40 (собрание переиздавалось).

185. Несколько басен того же автора [А. Г. Мейснера] / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 48—49. С. 365—376):

Молодой благородный волк: Der edle junge Wolf.

Минос и тень: Minos und Schatten.

Солнце и негры: Die Sonne und die Negern.

Источник и прохожий: Die Quelle und der Wanderer.

Малиновка и орел: Der Zaunkönig und der Adler.

Мальчик и солнце: Der Knabe und die Sonne.

Голубь и лисица: Die Taube und der Fuchs.

Отставленной волк: Der abgedankte Wolf.

186. Испытание: Арапская повесть / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 50—51. С. 389—415): Les épreuves: Conte arabe // MF. 1769. Janvier, t. 1. P. 28—43. Нем. оригинал (перевод-посредник) и источник: Die Proben: Eine arabische Erzählung / [Übers. von] F. W. O. // Mannigfaltigkeiten. 1770. Jg 2. Woche 56. September 22. S. 49—63. Источник указан в подстрочном примечании (с. 389).

187. Богатство и честь: Европейская повесть / [Пер.] В. [В. С. Подшивалов]. (№ 51—52. С. 415—434): Переведено из NDMus. Источник указан в подстрочном примечании (с. 415).

188. Путь к маршальскому достоинству / Мейснер [А. Г.]. (№ 54—55. С. 455—476): Der Weg zur Marschalswürde //

Meissner A. G. Skizzen. Leipzig, 1784. Т. 5 (собрание переиздавалось). Очевидно, подпись переводчика «В» под следующей статьей («Замысловатые слова», с. 476—480) относится и к данному переводу. Под загл. «Путь к железу маршалскому» рассказ перепечатан в кн.: Избранные повести и басни Мейснеровы / Переведенные Василием Подшиваловым. М., 1806. Кн. 9. С. 96—123.

189. О удовольствиях воображения / [Пер. с англ.] Б... (№ 55—57. С. 484—507; Ч. 11. № 69—70. С. 183—199; Ч. 12. № 85—86. С. 3—28; № 97—99. С. 207—226): *The Spectator*. 1712. June 21-July 3. Nos. 411—421; автор: Аддисон Дж. См.: Левин Ю. Д. Английская просветительская журналистика... С. 96. № 226—229. Возможный источник — перепечатка англ. текста в хрестоматии: [Кряжев В. С.]. Избранные сочинения из лучших аглинских писателей прозою и стихами, для упражнения в чтении и переводе. М., 1792. С. 26—73.

Часть 11. 1793

190. Гром и облако / [Пер.] М. (№ 58. С. 3—5): *Le tonnère et le nuage: Fable asiatique // Les soirées d'hiver, ou recueil de moralités mises en action*. Liège, 1771. P. 95—96.

191. Сам и другие: Сказка / [Пер.] В. Н. (№ 58—59. С. 5—32): *Soi et les autres // Les soirées d'hiver, ou recueil de moralités mises en action*. Liège, 1771. P. 235—254.

192. Выбор / Из сочинений аглинского писателя г. Помфреда [пер.] Михайло Вышеславцов. (№ 60—61. С. 40—49): Помфрет Джон (Pomfret John, 1667—1702). *The Choice, or Wish* (1700). Фр. оригинал (перевод-посредник) в изд.: *Conservateur*. 1758. Février; перепечатки: *Le Choix / Trad. de l'anglois de Pomfret // Nouveau choix de pièces tirées des anciens Mercurès, et des autres journaux / Par M. de La Place*. 1763. Т. 98 (7-е année. Т. 6). P. 98—104; *Le Choix / Poëme trad. de l'anglois de Pomfret // Choix varié*. Т. 2. P. 143—150. Ср.: Левин Ю. Д. Английская поэзия и литература русского сентиментализма. С. 279. № 91.

193. Рассуждение о женщинах и о выгодах, которые получили бы они от упражнения в науках / Сочинение г. [Ф. А.] Гартига; [пер.] с фр. Михайло Вышеславцов. (№ 61—62. С. 50—72): *z Hartigu František de Paula* (1758—1797). *Essai sur les avantages que retireroient les femmes de la culture des sciences et des beaux-arts*. Prague, 1775. Источник—перепечатка: *Réflexions sur les femmes, et sur les avantages qu'elles retireroient de la culture des Lettres // Mélange de vers et de prose par le comte François de*

Hartig. Paris, 1788. P. 251—264.

194. Рассуждение о приятностях сельских / Из сочинений кардинала де Берни; [пер.] Михайло Вышеславцов. (№ 62—63. С. 72—86): Bernis François-Joachim de Pierres de (1715—1794). *Réflexions sur le goût de la campagne*. Произведение включалось во все собрания сочинений автора, который обозначался на тит. л. кардиналом начиная с издания 1759 г.

195. Милон: Греческая повесть / Сочинение кавалера [Ж.-П.-К. де] Флориана; пер. с фр. Михайло Вышеславцов. (№ 63—64. С. 86—110): Sophronime: Nouvelle grecque / Par M. le chevalier de Florian // MF. 1783. Février 22. P. 150—163. Повесть была включена в кн.: *Les six nouvelles de M. Florian*. Paris, 1784. P. 147—170 (сборник переиздавался). В русском переводе отсутствует вступительный абзац, которого нет также в журнальной (первой) публикации подлинника.

196. Еще две сцены из жизни Алкивиадовой: Алкивиад и Анит (улица); Собрание архонтов / [Пер. с нем.] Александр Скворцов. (№ 65—66. С. 116—134): Мейснер А. Г. *Szenen aus dem Alcibiades* // DMus. 1778. Bd 2. St. 8, August. S. 138—144. В романе «Alcibiades» (1783) этот фрагмент составил две последние сцены второго тома. Рус. пер. следует тексту книги. Автор и произведение указаны в подстрочном примечании (с. 116).

197. Прохожий и его барашек / [Пер.] М. В***. [М. М. Вышеславцев?]. (№ 66. С. 140—144): Верн де Люз Ф. *Où se loge sensibilité?* / Vernes. Pt. 1. Ch. 8—9. Источник указан в подстрочном примечании (с. 140).

198. Мое уединение / [Пер.] М. В.**. [М. М. Вышеславцев?]. (№ 67. С. 145—150): Верн де Люз Ф. *Ma solitude* // Vernes. Pt. 3. Ch. 1. Источник указан в подстрочном примечании (с. 140).

199. Злоупотребление чувствительности / [Пер.] М. В*. [М. М. Вышеславцев]. (№ 67. С. 150—158): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *L'abus de la sensibilité* // *Délassements* (2d a.). Т. 6. Pt. 11. P. 70—76. Автор и переводчик указаны в редакционной заметке (с. 135).

200. Злоупотребление философии / [Пер.] М. В. [М. М. Вышеславцев]. (№ 67—68. С. 159—164): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *L'abus de la philosophie* // *Délassements* (2d a.). Т. 6. Pt. 11. P. 77—81. Автор и переводчик указаны в редакционной заметке (с. 135).

201. Употребление философии / [Пер.] М. В. [М. М. Вышеславцев]. (№ 68—69. С. 165—182): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *L'usage de la philosophie* // *Délassements* (2d a.). Т. 6. Pt. 11. P. 82—95. Автор и переводчик указаны в редакционной заметке (с.

202. Продолжение О удовольствиях воображения / [Пер. с англ.] Б.... (№ 69—70. С. 183—199). См. № 189.

203. Антония: Повесть / С фр. Михайло Вышеславцов. (№ 70—73. С. 200—249): Гейне Х. Л. *Antonie: Aus der geheimen Geschichte eines Residenz* // [Heine Ch. L.]. *Bagatellen von Anton Wall*. Leipzig, 1783. Bd 1. Фр. оригинал (перевод-посредник): *Antonie de l'auteur de Caroline, suivie de plusieurs pièces intéressantes, traduites de l'allemand par Madame la chanoinesse de P...* [M.-E. de Polier]. Lausanne, 1787; *Antonie, suivie de plusieurs pièces intéressantes, traduites de l'allemand par Mme la chanoinesse de P...* [M.-E. de Polier]. Paris, 1787. Фр. оригинал указан в подстрочном примечании (с. 200). См.: *Кочеткова Н. Д.* Карамзин и Антон Валь // XVIII век. Л., 1969. Сб. 8. С. 255.

204. Деятельная благотворительность / Из Арнода [пер.] Михайло Вышеславцов. (№ 73. С. 249—253): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *La bienfaisance active // Délassements* (2d a.). Т. 6. Pt. 11. P. 155—158.

205. Доброй человек / Из Арнода [пер.] М. В-в [М. М. Вышеславцев]. (№ 73—74. С. 253—261): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *Le bon-homme // Délassements* (2d a.). Т. 6. Pt. 11. P. 299—305. Переводчик указан в редакционной заметке (с. 135).

206. Важное чтение для молодых девиц / Из Арнода [пер.] Михайло Вышеславцов. (№ 74—75. С. 261—281): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *Lecture importante pour les jeunes personnes // Délassements* (2d a.). Т. 6. Pt. 11. P. 138—154.

207. Диего де Колменарес / Мейснер [А. Г.]. (№ 76—79. С. 289—347): *Diego de Colmenares // Meissner A. G. Skizzen*. Leipzig, 1779. Т. 2 (собрание переиздавалось). Перевод перепечатан в кн.: *Избранные повести и басни Мейснеровы / Переведенные Васильем Подшиваловым*. Владимир, 1800. Кн. 2. С. 1—78.

208. Следствие опытности или самая лучшая книга / Из Арнода [пер.] Михайло Вышеславцов. (№ 80—82. С. 354—385): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *Résultat de l'expérience, ou le plus utile des livres // Délassements* (2d a.). Т. 1. Pt. 2. P. 258—281.

209. Царица любви и черные сестры: Отрывки из одной чудесной повести. (№ 82—84. С. 386—420): Анон. соч.: *Die Minnekönigin und die schwarzen Schwestern: Bruchstücke aus einer abenteuerlichen Geschichte // Neue Thalia / Hrsg. von F. Schiller*. 1792. Bd 2. St. 6. См.: *Данилевский Р. Ю.* Шиллер и становление русского романтизма // *Ранние романтические веяния: Из истории международных связей русской литературы*. Л., 1972. С. 36.

210. Продолжение О удовольствиях воображения / [Пер. с англ.] Б. (№ 85—86. С. 3—28). См. № 189.

211. Дамон и Музидора: Отрывок из Томсоновых времен года / [Пер.] М. В-в [М. М. Вышеславцев]. (№ 86—87. С. 28—35): Томсон Дж. *The Seasons: Summer*, II. 1268—1369. Фр. оригинал (перевод-посредник) — перевод Ж.-М. Бонтан. См.: Левин Ю. Д. Английская поэзия и литература русского сентиментализма. С. 286. № 167.

212. Геро и Леандр: Лирический монолог / Из Флориана [пер.] М. Вышеславцов. (№ 87—88. С. 35—50): Флориан Ж.-П.-К. де. *Héro et Léandre: Monologue lyrique*.

213. Кладина: Савойская повесть / [Пер.] Мих. Вышеславцов. (№ 88—91. С. 50—106): Флориан Ж.-П.-К. де. *Claudine: Nouvelle savoyarde // Florian J.-P.-C. de. Nouvelles nouvelles*. Paris, 1792. P. 101—158.

214. Альфред Великий / Арнод; [пер. М. М. Вышеславцев]. (№ 91—93. С. 112—129): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *Alfred le Grand // Délassements*. Т. 1. Pt. 1. P. 1—16. Переводчик указан в редакционном примечании (с. 171).

215. Исповедь одного светского человека / Арнод; [пер. М. М. Вышеславцев]. (№ 93—94. С. 129—156): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *Confessions d'un homme du monde // Délassements* (2d a.). Т. 6. Pt. 12. P. 316—336. Переводчик указан в редакционном примечании (с. 171).

216. Цена богатства / Арнод; [пер. М. М. Вышеславцев]. (№ fortune // *Délassements* (2d a.). Т. 6. Pt. 12. P. 337—348. Переводчик указан в редакционном примечании (с. 171).

217. Письмо из Гаги, 1775.... / [Пер.] М. Вышеславцов. (№ 95—96. С. 175—188): Мейснер А. Г. *Mord wegen überdachter Treulosigkeit // Meissner A. G. Skizzen*. Leipzig, 1780. Т. 3 (собрание переиздавалось). Автор указан в подстрочном примечании (с. 175).

218. О удовольствиях воображения: Окончание / С аглинского Б**. (№ 97—98. С. 207—226). См. № 189.

219. Попиевы стихи Невтону / [Пер.] Б**. (№ 99. С. 227): Поуп А. *Epitaph intended for Sir Isaac Newton*. См.: Левин Ю. Д. Английская поэзия и литература русского сентиментализма. С. 280. № 102.

220. Темира. (№ 99—100. С. 232—245): *Euphrosie // Bibliothèque universelle des dames: 5-e classe: Romans*. Paris, 1786.

Т. 8. Р. 231—256. Источник указан в подстрочном примечании (с. 228).

221. Национальная глупость / Арнод; [пер. М. М. Вышеславцев]. (№ 100—101. С. 249—261): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *La folie nationale // Délassements* (2d a.). Т. 6. Pt. 11. Р. 37—46. Переводчик указан в подстрочном примечании (с. 261).

222. Могущество природы / Арнод; [пер. М. М. Вышеславцев]. (№ 101—102. С. 261—277): Арно Ф.-Т.-М. де Бакюлар д'. *Se que peut la nature // Délassements* (2d a.). Т. 6. Pt. 12. Р. 287—298. Переводчик указан в подстрочном примечании (с. 261).

223. Пример жестокости индейцов / Из сочинений г. [И. Г.] Кампе [пер.] Ал: Са-н [Александр Савин]. (№ 102—103. С. 282—295): *Ein Beispiel von indianischer Grausamkeit*. Глава 16 из соч.: *Das interessanteste aus Johann Carvers Reisen durch die innern Gegenden von Nordamerica // Sammlung interessanter und durchgängig zweckmässig abgefasster Reisebeschreibungen für die Jugend / Von J. H. Campe*. Braunschweig, 1788. Th. 4. S. 231—242. (Kleine Kinderbibliothek. Bd 16). Собрание неоднократно переиздавалось.

224. Абенаци, или пример чувствительности индейцов / [Пер.] Аврам Лопухин. (№ 103. С. 296—301): Сен-Ламбер Ж.-Ф. *L'Abenaki // Saint-Lambert J.-F. Les saisons: Poeme*. Paris, 1769 (сборник неоднократно переиздавался). Первая публикация рассказа: *Aventure d'un jeune Officier Anglois chez les Sauvages d'Abenakis; tirée de Mémoires particuliers // Gazette littéraire de l'Europe*. 1765. Т. 4. Février 3. No. 59. Р. 230—233.

225. Письмо к девице Т*** о выборе супруга / [Пер.] М. М. В*. [М. М. Вышеславцев]. (№ 104—105. С. 305—334): Гартиг Ф. (z Hartigu František de Paula, 1758—1797). *Lettre à Mademoiselle de ***, sur les réflexions à faire dans le choix d'un mari // Mélange de vers et de prose par le comte François d'Hartig*. Paris, 1788. Р. 265—285. Криптоним переводчика указан в подстрочном примечании (с. 305).